Porównanie tłumaczeń Zachariasza 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż naciągnę sobie Judę, łuk napełnię Efraimem i pobudzę twych synów, Syjonie, przeciwko twym synom, Jawanie,\* i sprawię, (Syjonie), że będziesz jak miecz bohatera.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż naciągnę sobie Judę niczym łuk, na cięciwę nałożę Efraima niczym strzałę i pobudzę twoich synów, Syjonie, przeciwko twoim synom, Grecjo, i sprawię, Syjonie, że będziesz jak miecz bohatera! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy *jak* łuk naciągnę Judę, a na nim nałożę Efraima; wzbudzę twoich synów, Syjonie, przeciwko twoim synom, Jawanie, i zrobię z ciebie miecz mocarza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż sobie naciągnę Judę, a łuk napełnię Efraimem; i wzbudzę synów twoich, o Syonie! przeciwko synom twoim, o Jawanie! i zgotuję cię jako miecz mocarza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom wyciągnął sobie Judę jako łuk, napełniłem Efraima. I wzbudzę syny twoje, Syjonie, na syny twoje, Grecka ziemio, i położę cię jako miecz mocarzów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem Judę [jak łuk] sobie napinam, łuk uzbrajam Efraimem. Pobudzę twoich synów, Syjonie, przeciwko twoim synom, Jawanie, i miecz mocarza z ciebie uczynię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem łuk mój jest napięty, o Judo, nałożyłem nań strzałę, o Efraimie, Pobudziłem twoich synów, Syjonie, przeciwko twoim synom i synom Jawana, i uczynię z ciebie miecz bohaterstwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo jak łuk napiąłem Judę, jak strzałę kładę na niego Efraima! Wezwałem twoich synów, Syjonie, przeciwko twoim synom, Jawanie! Posłużę się tobą jak mieczem bohatera! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo napiąłem jak łuk Judę, nałożyłem jak strzałę Efraima. Obudzę twoich synów, Syjonie, przeciwko twoim synom, Jawanie, i zrobię z ciebie miecz bohatera. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo naciągnę sobie Judę jak łuk, założę nań Efraima i rzucę twych synów, Syjonie, na synów Jawana; posłużę się tobą jak mieczem bohatera. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо Я Собі натягнув тебе, Юдо, як лук, Я наповнив Ефраїма і підніму твоїх дітей, Сіоне, на дітей греків, і держатиму тебе як меч вояка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo Judę napiąłem Sobie jak łuk i napełniłem Efraima; rozbudzę twoich synów, Cyonie, przeciwko twoim synom, Jawanie! Przeistoczę cię w miecz bohatera! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo napnę Judę jako swój łuk. Napełnię ten łuk Efraimem, a twych synów, Syjonie, obudzę przeciwko twoim synom, Grecjo, i uczynię z ciebie miecz mocarzaʼ. |

1. 1) Grecy podbili Ziemię Izraela dopiero w 333 r. p. Chr., podczas gdy Zachariasz prorokował w 520-518 r. p. Chr. Żydzi wyzwolili się spod władzy greckiej dopiero w okresie powstania Machabeuszy, w 166-160 r. p. Chr., a niezależność zyskali w 142 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)